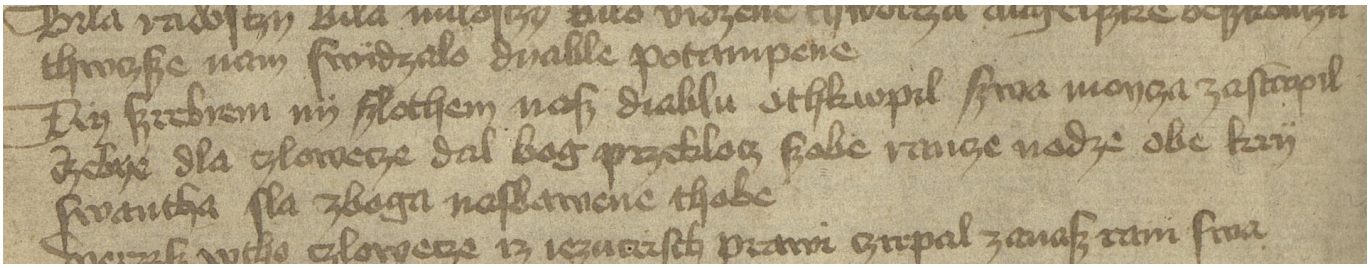
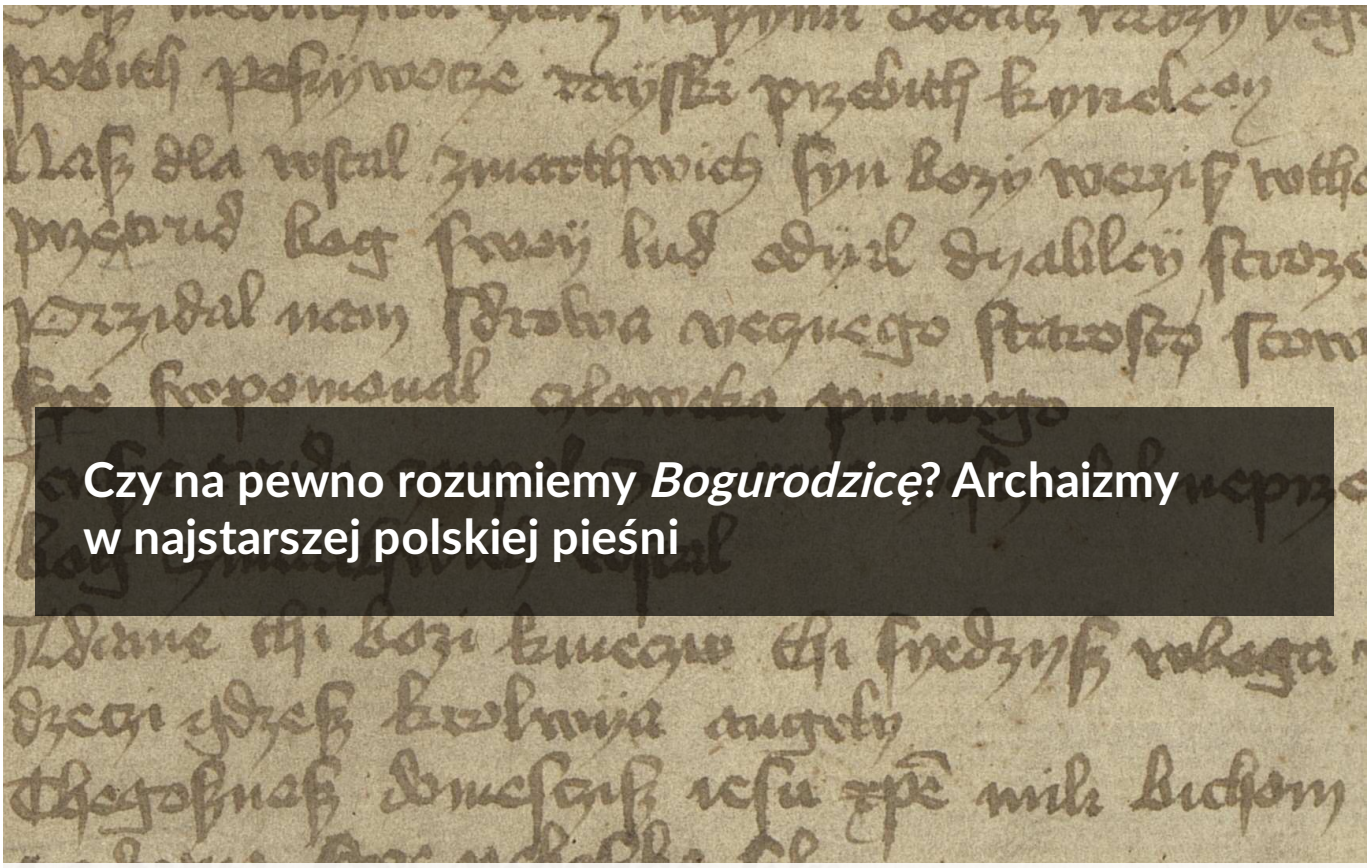


# Czy na pewno rozumiemy *Bogurodzicę*? Archaizmy w najstarszej polskiej pieśni


- Wprowadzenie
- Przeczytaj
- Mapa myśli
- Sprawdź się
- Dla nauczyciela


**Bibliografia:**


- Źródło: *Bogurodzica*, [w:] Wojciech Ryszard Rzepka, Wiesław Wydra, *Chrestomatia staropolska. Teksty do 1543 roku*, Wrocław 1984, s. 135.
- Źródło: Jan Długosz, *Dzieła wszystkie*, t. IV, tłum. K. Mecherzyński, Kraków 1869, s. 48.



# Czy na pewno rozumiemy *Bogurodzicę*? Archaizmy w najstarszej polskiej pieśni

Karta XV-wiecznego łacińskiego kodeksu, na której anonimowy kopista zapisał tekst *Bogurodzicy*. Tekst liczy aż trzynaście zwrotek, ale najstarsza jego część to dwie początkowe strofy
Źródło: domena publiczna.

*Bogurodzica* to najstarsza polska pieśń religijna. Badacze literatury zgodnie określają ją jako arcydzieło. Dzięki temu niezwykłemu utworowi możemy dostrzec, jak bardzo zmieniła się polszczyzna w ciągu kilkuset lat. Warto także sprawdzić, co ten zabytkowy tekst mówi o naszych kulturowych korzeniach.

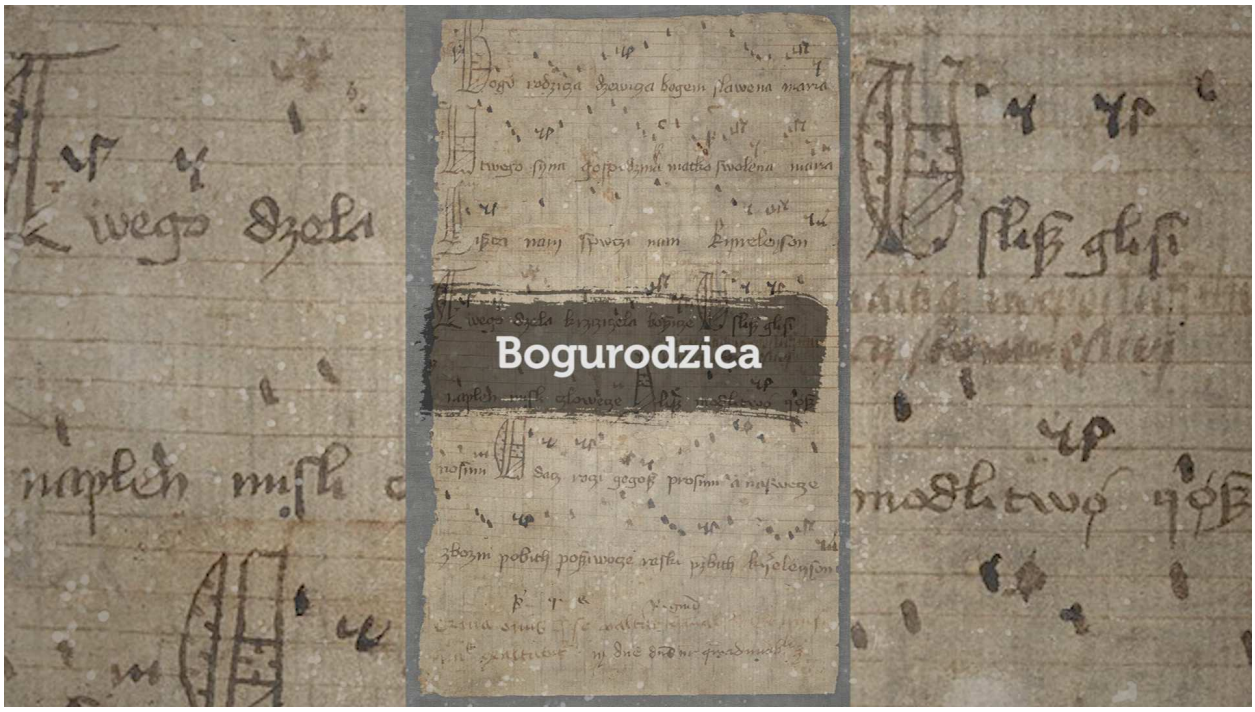
Większość językoznawców uważa, że *Bogurodzica* powstała w połowie XIII w. Jej najstarszy zapis pochodzi natomiast z 1408 r. Z innych rękopisów i druków wynika, że ten trudny, pełen archaicznych wyrazów i zwrotów tekst był wielokrotnie zmieniany, dopisywano też kolejne zwrotki. Możemy z nich wnioskować, że już w XV w. znaczna część utworu nie była zrozumiała – powodowały to archaizmy.

**Twoje cele**

- Rozpoznasz przynależność słowa „Bogurodzica” do dwóch typów archaizmów.
- Określisz współczesną formę wybranych archaizmów fonetycznych obecnych w *Bogurodzicy*.
- Przyporządkujesz wyrazy „zbożny” i „przebyt” do odpowiedniego typu archaizmów.
- Wyjaśnisz znaczenie wybranych archaizmów leksykalnych znajdujących się w *Bogurodzicy*.

# Przeczytaj

Wysłuchaj opowieści profesora Dariusza Dybka lub przeczytaj tekst o archaizmach w *Bogurodzicy*.



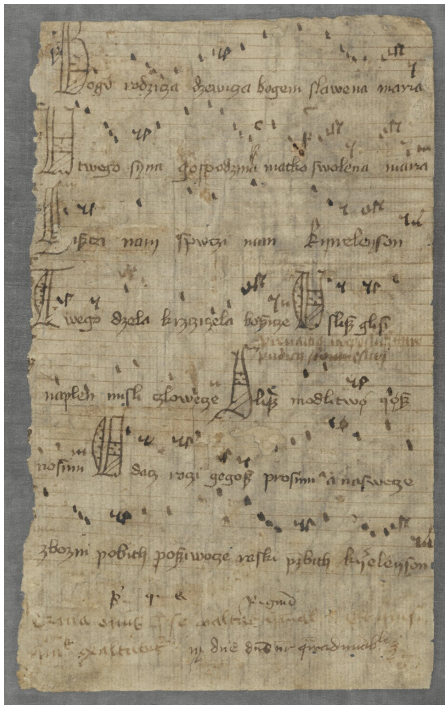

Film dostępny pod adresem /preview/resource/Rup2RRDbOpAJ3

Film pod tytułem Bogurodzica.

## Kiedy powstała *Bogurodzica*?

Badacze literatury wciąż spierają się o czas powstania *Bogurodzicy*. Wprawdzie dawno już odrzucono teorię, zgodnie z którą najstarszą polską pieśń ułożył św. Wojciech (zmarły w 997 r.)[1], ale językoznawcy nie wykluczają, że utwór pochodzi z XI stulecia. Znawcy historii literatury przesuwają domniemany moment napisania tekstu na okres późniejszy, wskazując, że mógł powstać nawet w XIV w. Jednak najczęściej za czas powstania dzieła przyjmuje się połowę XIII stulecia.

Na przechowywanej dziś w krakowskiej Bibliotece Jagiellońskiej karcie ze zbioru kazań znalazł się spisany około 1408 r. najstarszy znany nam przekaz *Bogurodzicy*. Zawiera dwie najstarsze zwrotki o następującej treści:



Karta z najstarszym znanym zapisem nutowym i tekstem *Bogurodzicy* – dokonała go anonimowa osoba na wklejce zbioru kazań ks. Macieja z Grochowa

Źródło: domena publiczna.

## ” *Bogurodzica*

Bogurodzica dziewica, Bogiem
sławiena Maryja,
U twego Syna Gospodzina matko
zwolena, Maryja!
Zyszczy nam, spu[ś]ci nam.
Kyrieleison.

Twego dziela Krzciciela,
bożycze,
Usłysz głosy, napełń myśli człowiecze.
Słysz modlitwę, jąż nosimy,
A dać raczy, jegoż prosimy:
A na świecie zbożny pobyt,
Po żywocie ra[j]ski przebyt.
Kyrieleison.

Źródło: *Bogurodzica*, [w:] Wojciech Ryszard Rzepka, Wiesław Wydra, *Chrestomatia staropolska. Teksty do 1543 roku*, Wrocław 1984, s. 135.

## *Bogurodzica* w kronice Jana Długosza

Jan Długosz w napisanych po łacinie *Rocznikach czyli Kronikach Królestwa Polskiego (Annales)* kilka razy wspomina o wykonywaniu *Bogurodzicy* przez polskie wojsko podczas różnych walk. Pierwszą z nich miała być bitwa pod Grunwaldem (z ok. 1410 r. pochodzą najstarsze odpisy pieśni), później bitwa pod Nakłem (1431) i Wiłkomierzem (1435). Choć współcześni nam historycy podają w wątpliwość twierdzenie, że cała

polska armia śpiewała ten utwór, to spora liczba odpisów, a także fakt, że do dwóch strof dzieła dopisywano dalsze zwrotki – potwierdzają, iż *Bogurodzica* miała specjalny status i traktowano ją jak hymn Polaków.

Jan Matejko namalował w latach 1872–1978 najsłynniejszy obraz poświęcony bitwie pod Grunwaldem. Liczące ponad 40 m2 dzieło znajduje się obecnie w Muzeum Narodowym w Warszawie

Źródło: Jan Matejko, *Bitwa pod Grunwaldem*, domena publiczna.

## Dlaczego zmieniano tekst *Bogurodzicy*?

Długosz nie podał tekstu pieśni. Znaleźć go można natomiast w kilku średniowiecznych rękopisach oraz kilkunastu drukach pochodzących z XVI i XVII w. Kiedy porównamy ich treść, dostrzeżemy wyraźne różnice: dopisano kolejne zwrotki, ale także – co ważniejsze – zmieniono treść dwóch pierwszych strof. Świadczy to o tym, że z czasem niektóre słowa użyte w pieśni wychodziły z użycia, stając się nieczytelne dla nowych pokoleń. Dlatego usuwano archaizmy, a w ich miejsce wstawiano słowa mające przywrócić sens *Bogurodzicy*, traktowanej jako hymn narodowy.

Dowodzi tego przekaz zawarty w kazaniu zatytułowanym *Bogarodzica abo kazanie obozowe na dzień Nawiedzenia Panny Maryi* autorstwa jednego z najważniejszych polskich kaznodziejów przełomu XVI i XVII w. – Fabiana Birkowskiego.

Bog**u**rodzica dziewica,
Bogiem sławi**e**na
Maryja,
U twego Syna
Gospodzina matko zwolena,
Maryja!
Zyszczy nam, spu[ś]ci nam.
Kyrieleison.

Twego dziela Krz**c**iciela,
**bożycze**, Usłysz głosy,
napełń myśli człowiecze.
Słysz modlitwę, **jąż** nosimy,
**A dać raczy, jegoż prosimy:**

**A** na świecie zbożny pobyt,
Po żywocie ra[j]ski przebyt.
Kyrieleison.

Źródło: *Bogurodzica*, [w:] Wiesław Wydra, Wojciech R. Rzepka, *Chrestomatia staropolska. Teksty do 1543 roku*, Wrocław 1984, s. 235.

Bog**a**rodzica dziewica,
Bogiem **w**sławi**o**na
Maryja.
U twego syna
**h**ospodyna, matko zw**o**lona
Maryja.
Zyszczy nam, **spust winam**,
Kyrie elejson,

twego **syna** Krzeiciela.
**Zbożny czas**, usłysz głosy.
Napełni myśli człowiecze,
słysz modlitwy, **jenże cię**
prosimy.

**Daj** na świecie zbożny pobyt;
po żywocie rajski przebyt,
Kyrie elejson.

Źródło: Fabian Birkowski, *Bogarodzica abo kazanie obozowe na dzień Nawiedzenia Panny Maryi*, [w:] *Kazania w kulturze polskiej. Edycje kolekcji tematycznych,* t. 1: *Kazania maryjne*, wyd. i oprac. Roman Mazurkiewicz, Kazimierz Panuś, Kraków 2014, s. 180–182.

*Powyżej zamieszczono obok siebie dwie różniące się wersje *Bogurodzicy.*

## Kim jest „bożyc”?

Dużo problemów nastręczało słowo „bożycze", użyte przez nieznanego autora *Bogurodzicy* w pierwszym wersie drugiej zwrotki: „Twego dziela Krzciciela, bożycze". Niewiedza na temat znaczenia tego wyrazu przyczyniła się do licznych prób zastąpienia go innymi. Pojawiały się więc w tym miejscu inne słowa lub wyrażenia, np. „bożyciel", „zbożnica", „bożyde" czy „zbożny czas". Badania językoznawców wykazały natomiast, że „bożycze" to wołacz w liczbie pojedynczej (tak jak „chłopcze" czy „ojcze"), który w mianowniku ma formę „bożyc". Końcówkę *-yc*, *-ic* w dawnej polskiej polszczyźnie stosowano m.in. jako informację, że ktoś jest czyimś synem. *Boż+yc* to zatem: Boży syn. Ale tego nasi przodkowie żyjący w XVI stuleciu nie wiedzieli.

## Co to znaczy „dziela"?

Wśród najtrudniejszych do zrozumienia słów *Bogurodzicy* z pewnością znajduje się również wyraz „dziela" (w pierwszym wersie drugiej zwrotki). Nie przypadkiem już na początku XVI w. wstawiano w tym miejscu wyraz „syna". Po zmianie wers stawał się właściwe pozbawiony sensu (bo wynikałoby z niego, że syn Maryi i Chrzciciel to ta sama osoba), ale przynajmniej pozbywano się fragmentu, którego nie rozumiano. Dziś wiemy, że w tekście pieśni owo „dziela" powinno pozostać. Wiemy też, że ma ono korzenie staro-cerkiewno-słowiańskie i pierwotnie brzmiało: „dělja", co oznacza po prostu „dla". Ci, którzy zmieniali w tekście wyraz, nie mieli też świadomości, że nietypowy w XVI stuleciu szyk: „Twego dziela" / „Twego dla" (a więc: dla Twego) w polszczyźnie średniowiecznej był poprawny.

## Typy archaizmów

Zaznaczenie różnic między tekstem *Bogurodzicy* z początków XV w. i tym z późniejszego okresu miało nie tylko uzmysłowić, że nasi przodkowie miewali kłopoty ze zrozumieniem pewnych fragmentów pieśni, ale też wykazać, że nie są to różnice tego samego typu: część z nich dotyczy tylko brzmienia, część – budowy słów, wreszcie część – znaczenia całego wyrazu. Archaizmy występują na wszystkich poziomach języka: fonetycznym, słowotwórczym, fleksyjnym, leksykalnym, semantycznym, frazeologicznym, składniowym, powstają też w wyniku zmiany wartości stylistycznych.

W związku z tym możemy rozróżnić następujące typy archaizmów:

| Nazwa typu | Wyjaśnienie | Przykłady | Współczesne znaczenie |
|---|---|---|---|
| fonetyczny | wyraz współczesny różni się od archaizmu tylko brzmieniem, np. jedną głoską | sierce<br><br>uźrzeć | serce<br><br>ujrzeć |
| słowotwórczy | wyraz utworzony za pomocą formantów (przedrostków lub przyrostków) już nieużywanych | zbrodzień<br><br>inszy | zbrodniarz<br><br>inny |
| słownikowy (leksykalny) | wyraz, który w całości wyszedł z użytku | panosza<br><br>hawiesz | giermek<br><br>górnik |
| fleksyjny | wyraz odmieniający się inaczej niż współcześnie, słowo mające inną końcówkę, niż obecnie | chłopy<br><br>zrobim | chłopi<br><br>zrobimy |
| frazeologiczny | związek frazeologiczny, który nadal może być zrozumiały (np. mówić bez ogródek, wziąć na spytki, leżeć na wznak), ale w jego skład wchodzą archaizmy utrudniające ustalenie źródła tego związku wyrazów | mieć coś po plecu<br><br>uczynić zadość | mieć odpowiednią rzecz<br><br>robić tyle, ile trzeba; zaspokoić |
| składniowy | archaizm składający się z dwóch lub większej liczby wyrazów, których zestawienie (np. szyk) jest inne niż w języku współczesnym, albo mający formę takich spójników jak: azali (aza+li), gwoli (g+woli) | zginął mieczem<br><br>azaż | zginął od miecza<br><br>czy |
| semantyczny (znaczeniowy) | wyraz występuje w języku współczesnym, ale ma nowe znaczenie | grzywna<br><br>konsystencja | naszyjnik<br><br>postój wojska |

## Słownik

**archaizm**

(gr. *archē* – początek; gr. *archaíos* – dawny) wyraz (lub ich grupa) nieużywany współcześnie w dawnej formie językowej

**archaizacja**

(gr. *archē* – początek; gr. *archaíos* – dawny) jedna z odmian stylizacji językowej, polegająca na wprowadzeniu do tekstu archaizmów lub słów naśladujących język dawnych epok

**manuskrypt**

(łac. *liber manu scriptum*) księga napisana ręcznie, rękopis

# Mapa myśli

**Polecenie 1**

Na podstawie mapy myśli stwórz krótkie opisy poszczególnych typów archaizmów znajdujących się w *Bogurodzicy*.

**Polecenie 2**

Podaj współczesne znaczenia wymienionych poniżej archaizmów.

a dać raczy

Bogiem sławiena

Bogurodzica dziewica

Bożyc

Gospodzin

jąż nosimy

jegoż prosimy

matko zwolena

rajski przebyt

słysz modlitwę

spuści nam

Twego dziela Krzciciela

zbożny pobyt

zyszczy nam

# Sprawdź się

Pokaż ćwiczenia:

## Ćwiczenie 1

Spośród poniższych definicji zaznacz tę, która objaśnia znaczenie pojęcia „archaizm”.

- leksykalny środek stylistyczny; wyraz lub frazeologizm używany na określonym terytorium
- leksykalny środek stylistyczny; wyraz (lub ich związek), który stosowany jest w mowie potocznej, niezachowującej pełnej dbałości o styl wysoki
- leksykalny środek stylistyczny; wyraz pochodzący z obcego języka, wpleciony do wypowiedzi w języku ojczystym
- leksykalny środek stylistyczny; wyraz (lub ich związek), który wyszedł z użycia w języku codziennym (np. dlatego, że został zastąpiony innym słowem lub ich związkiem)
- leksykalny środek stylistyczny; słowo, które zostało utworzone, np. by nazwać przedmiot dotąd nieistniejący

## Ćwiczenie 2

Zaznacz wyrazy tak, aby tworzyły poprawne zdania.

Wyraz „Bogurodzica” to archaizm – według współczesnych norm gramatycznych miałby formę: Boga rodzico (czyli: rodzicielko). Należy więc uznać go za archaizm fleksyjny ☐ / leksykalny ☐ / semantyczny ☐ / składniowy ☐ . Ponadto słowo „Bogurodzica” jest archaizmem, bo dziś nie tworzymy wyrazu: „rodzicielka (komu?) Bogu”, lecz: „rodzicielka (kogo?) Boga”. W związku z tym należy wyraz „Bogurodzica” określić również jako archaizm słowotwórczy ☐ / leksykalny ☐ / semantyczny ☐ / składniowy ☐ .

## Ćwiczenie 3

Czasowniki: „zyszczy”, „spuści”, „napełń”, „raczy” to archaizmy. Zaznacz, do którego rodzaju archaizmów należą te wyrazy.

- ☐ fleksyjne
- ☐ słowotwórcze
- ☐ semantyczne
- ☐ składniowe

## Ćwiczenie 4

„Bogurodzica” jest wyrazem złożonym. Zaznacz typy wyrazów złożonych w języku polskim:

- [ ] morfem
- [ ] frazeologizm
- [ ] zestawienie
- [ ] zrost
- [ ] formant
- [ ] złożenie

## Ćwiczenie 5

Zaznacz, do którego typu wyrazów złożonych należy słowo „Bogurodzica”?

- ( ) zestawienie
- ( ) zrost
- ( ) złożenie

## Ćwiczenie 6

Podaj współczesną formę czasowników: „zyszczy", „spuści", „napełń".

| Forma archaiczna | Forma współczesna |
|---|---|
| zyszczy | |
| spuści | |
| napełń | |

## Ćwiczenie 7

Wśród archaizmów obecnych w *Bogurodzicy* znajdują się takie, które dziś powinny brzmieć: „pobożny” i „przebywanie”.

Wypisz z tekstu pieśni ich archaiczne odpowiedniki.

pobożny –

przebywanie –

## Ćwiczenie 8

Zaznacz, do którego typu archaizmów należą słowa obecne w *Bogurodzicy*: „zbożny" i „przebyt"?

- fleksyjne
- semantyczne
- składniowe
- słowotwórcze

**Ćwiczenie 9**

Wyjaśnij znaczenie trzech archaizmów leksykalnych obecnych w *Bogurodzicy*.

**Praca domowa**

Wyobraź sobie, że udało ci się w starym manuskrypcie znaleźć list sprzed wieków. „Przepisz" jego tekst (korzystając z jak największej liczby przykładów archaizmów zamieszczonych poniżej), a następnie „przetłumacz" go na język współczesny.

Archaizmy do wykorzystania:
alibo – albo; aliści – ale; azali – czy; białogłowa – kobieta; bydlić – być; czynić wstręty – stawiać opór; dziejać się – dziać się; gędźba – muzyka; grunta – grunty; kierz – krzak; knecht – rycerz; łągwa – butelka; mać – matka; obiata – ofiara; ociec – ojciec; (pięć) roków- (pięć) lat; pono – podobno; potrzeba – bitwa; roztruchan – kielich; siła - wiele; ślęgwa – wilgoć; tegodla – dlatego; wiciądz – (ktoś) odważny; wieliki – wielki; wrzkomo – podobno; zalterować (kogoś) – zmartwić (kogoś).

# Dla nauczyciela

**Autor:** Katarzyna Lewandowska

**Przedmiot:** Język polski

**Temat: Czy na pewno rozumiemy *Bogurodzicę*? Archaizmy w najstarszej polskiej pieśni**

**Grupa docelowa:**

Szkoła ponadpodstawowa, liceum ogólnokształcące, technikum, zakres podstawowy

**Podstawa programowa:**
Zakres podstawowy
Treści nauczania – wymagania szczegółowe
I. Kształcenie literackie i kulturowe.
1. Czytanie utworów literackich. Uczeń:
4) rozpoznaje w tekście literackim środki wyrazu artystycznego poznane w szkole podstawowej oraz środki znaczeniowe: oksymoron, peryfrazę, eufonię, hiperbolę; leksykalne, w tym frazeologizmy; składniowe: antytezę, paralelizm, wyliczenie, epiforę, elipsę; wersyfikacyjne, w tym przerzutnię; określa ich funkcje;
8) wykazuje się znajomością i zrozumieniem treści utworów wskazanych w podstawie programowej jako lektury obowiązkowe;
9) rozpoznaje tematykę i problematykę poznanych tekstów oraz jej związek z programami epoki literackiej, zjawiskami społecznymi, historycznymi, egzystencjalnymi i estetycznymi; poddaje ją refleksji;
II. Kształcenie językowe.
1. Gramatyka języka polskiego. Uczeń:
1) wykorzystuje wiedzę z dziedziny fleksji, słowotwórstwa, frazeologii i składni w analizie i interpretacji tekstów oraz tworzeniu własnych wypowiedzi;
4) rozumie rolę szyku wyrazów w zdaniu oraz określa rolę jego przekształceń w budowaniu znaczenia wypowiedzi.
2. Zróżnicowanie języka. Uczeń:
6) rozpoznaje rodzaje stylizacji (archaizacja, dialektyzacja, kolokwializacja, stylizacja środowiskowa, biblijna, mitologiczna itp.) oraz określa ich funkcje w tekście;
III. Tworzenie wypowiedzi.
2. Mówienie i pisanie. Uczeń:
4) zgodnie z normami formułuje pytania, odpowiedzi, oceny, redaguje informacje, uzasadnienia, komentarze, głos w dyskusji;
IV. Samokształcenie.
2. porządkuje informacje w problemowe całości poprzez ich wartościowanie; syntetyzuje poznawane treści wokół problemu, tematu, zagadnienia oraz wykorzystuje je w swoich

wypowiedziach;
8. posługuje się słownikami ogólnymi języka polskiego oraz słownikami specjalistycznymi (np. etymologicznymi, frazeologicznymi, skrótów, gwarowymi), także w wersji on-line;
Lektura obowiązkowa
6) Bogurodzica; Lament świętokrzyski (fragmenty); Legenda o św. Aleksym (fragmenty); Rozmowa Mistrza Polikarpa ze Śmiercią (fragmenty);

**Kształtowane kompetencje kluczowe:**

- kompetencje w zakresie rozumienia i tworzenia informacji;
- kompetencje w zakresie wielojęzyczności;
- kompetencje cyfrowe;
- kompetencje osobiste, społeczne i w zakresie umiejętności uczenia się;
- kompetencje obywatelskie.

**Cele operacyjne. Uczeń:**

- wskazuje przyczyny zmian zachodzących w tekście *Bogurodzicy* w różnych okresach historycznych,
- porównuje różne wersje najstarszej polskiej pieśni,
- określa współczesną formę wybranych archaizmów fonetycznych występujących w tekście,
- wyjaśnia znaczenie wybranych archaizmów leksykalnych, które pojawiają się w *Bogurodzicy*.

**Strategie nauczania:**

- konstruktywizm;
- konektywizm.

**Metody i techniki nauczania:**

- ćwiczeń przedmiotowych;
- z użyciem komputera;
- dyskusja.

**Formy pracy:**

- praca indywidualna;
- praca w parach;
- praca w grupach;
- praca całego zespołu klasowego.

**Środki dydaktyczne:**

- komputery z głośnikami, słuchawkami i dostępem do internetu;

- zasoby multimedialne zawarte w e-materiale;
- tablica interaktywna/tablica, pisak/kreda.

**Przebieg lekcji**

**Przed lekcją:**

1. **Przygotowanie do zajęć.** Nauczyciel loguje się na platformie i udostępnia uczniom e-materiał „Czy na pewno rozumiemy *Bogurodzicę*? Archaizmy w najstarszej polskiej pieśni". Prosi uczestników zajęć o zapoznanie się z tekstem w sekcji „Przeczytaj" i wykonanie ćwiczenia nr 1 w sekcji „Sprawdź się". Uczniowie, którym ta forma zdobywania wiedzy jest bliższa, powinni obejrzeć w domu film prezentujący wykład prof. D. Dybka.
2. **Recytacja**. Chętna lub wybrana osoba przygotowuje głośne czytanie utworu poetyckiego *Bogurodzica*, z elementami aktorskiej interpretacji.

**Faza wprowadzająca:**

1. Nauczyciel wyświetla i odczytuje temat lekcji oraz zawarte we wprowadzeniu do e-materiału cele zajęć i prosi uczniów lub wybraną osobę o sformułowanie kryteriów sukcesu.
2. Nauczyciel rozpoczyna dyskusję wprowadzającą w temat lekcji od następującego pytania: „Jakie trudności może napotkać uczeń czytając teksty średniowieczne?". Prosi uczniów, aby w parach rozpoczęli wstępną dyskusję na ten temat. Uczniowie dzielą się swoimi spostrzeżeniami na forum klasy, a wybrana osoba zapisuje na tablicy najważniejsze spostrzeżenia i wnioski. Przykładowe odpowiedzi: tematyka, słownictwo, budowa zdań itp. Na zakończenie tej części lekcji nauczyciel wspólnie z uczniami powinien przywołać pojęcie archaizmu i sprawdzić wiedzę uczniów na temat różnych typów archaizmów.

**Faza realizacyjna:**

1. **Odczytanie tekstu literackiego z elementami interpretacji aktorskiej**. Wybrana przed lekcją osoba prezentuje recytację utworu *Bogurodzica*. Po prezentacji nauczyciel pyta uczniów, czy tekst jest dla nich zrozumiały, co wydaje się im dziwne, przestarzałe, nie do końca zrozumiałe.
2. Nauczyciel, nawiązując do zadania przed lekcją, zadaje uczniom pytania:
   – Czy znamy okoliczności powstania *Bogurodzicy*?
   – Dlaczego w ciągu wieków pojawiały się kolejne wersje pieśni?
   – Jaki ma to związek z archaizmami?
   W poszukiwaniu odpowiedzi na te pytania pomocny będzie wykład prof. D. Dybka; nauczyciel może zaprezentować uczniom jego wybrane fragmenty podczas lekcji. Prosi także, by uczniowie wyszukali informacje na ten temat zamieszczone w bloku

tekstowym e-materiału. Można także w tej części lekcji przeczytać głośno dwie wersje pieśni, aby różnice między nimi były łatwiejsze do dostrzeżenia.

3. **Praca z multimedium**. Nauczyciel prosi, aby wybrany uczeń przeczytał polecenie 1 z sekcji „Mapa myśli". Następnie prosi uczniów, aby podzielili się na grupy i stworzyli charakterystyki poszczególnych typów archaizmów. Po ustalonym czasie przedstawiciel wskazanej grupy prezentuje propozycję odpowiedzi, a pozostali uczniowie uzupełniają informacje. W kolejnym kroku uczniowie w tych samych grupach podają znaczenia archaizmów (polecenie 2). Weryfikują odpowiedzi na forum klasy.
4. **Utrwalanie wiedzy i umiejętności.** Uczniowie wykonują indywidualnie następujące ćwiczenia w sekcji „Sprawdź się": 2-9 (wybrane spośród nich przez nauczyciela), a następnie porównują swoje odpowiedzi z kolegą lub koleżanką.

**Faza podsumowująca:**

1. Omówienie ewentualnych problemów z rozwiązaniem ćwiczeń i poleceń z sekcji „Sprawdź się". W ramach podsumowania nauczyciel zadaje pytania:
   – Jakiego typu archaizmy spotykamy w *Bogurodzicy*?
   – Co świadczy o tym, że użyte w tym utworze słowa wychodziły z użycia i przestawały być zrozumiałe dla odbiorców?
   – Jaki efekt przynosiły zmiany w tekście *Bogurodzicy?*
2. Wybrany uczeń podsumowuje zajęcia, zwracając uwagę na nabyte umiejętności.

**Praca domowa:**

1. Wyobraź sobie, że udało ci się w starym manuskrypcie znaleźć list sprzed wieków. „Przepisz" jego tekst (korzystając z jak największej liczby przykładów archaizmów zamieszczonych poniżej), a następnie „przetłumacz" go na język współczesny.

**Materiały pomocnicze:**

- Jacques Le Goff, *Kultura średniowiecznej Europy*, Warszawa 1995.
- *Średniowieczna pieśń religijna polska*, oprac. M. Korolko, Warszawa 1980.
- Chóralne wykonanie *Bogurodzicy*, nagranie Polskiego Radia, Ninateka.

**Wskazówki metodyczne**

- Nauczyciel może wykorzystać medium w sekcji „Mapa myśli" do podsumowania lekcji.